

# ウィキペディアに学ぶ金融英語

ナビゲーター 有馬 秀次

- 英語の百科事典を利用して金融英語を学ぼう！ -

## 第3回 サブプライムローン(4)

フリー百科事典『ウィキペディア (Wikipedia)』に掲載されている英文記事を使って、金融英語を勉強しましょう。

第4回は、「ストラクチャード・インベストメント・ピークル」について解説する部分です。

### 金融豆知識

#### ストラクチャード・インベストメント・ピークル (S I V) とは？

S I V は、投資を目的として積極的にハイリスクの証券化商品を運用する、大手金融機関傘下の特別目的会社です。

S I V では、低利の短期資金を調達して、高利の長期金融商品に投資することで利ざやを稼ぎ出します。たとえば、米国では、資産担保コマーシャルペーパー ( A B C P ) を発行して集めた短期資金を、債務担保証券 ( C D O ) や資産担保証券 ( A B S ) などの高利回りの長期金融商品に投資して利益を得ます。

S I V の調達資金は短期であるため、恒常的な借り換えが必要になります。短期市場で資金調達が困難になった場合には、借り換えができずに経営破綻を引き起こします。

### - 原文 -

#### 2007 Subprime mortgage financial crisis

In 2007 the sub-prime crisis caused a widespread liquidity crunch in the CP markets. Given that SIVs rely on short dated CP to fund longer dated assets, there is a constant need to renew funding.

From Wikipedia, the free encyclopedia

[http://en.wikipedia.org/wiki/Structured\\_investment\\_vehicle#2007\\_Sub-prime\\_Crisis](http://en.wikipedia.org/wiki/Structured_investment_vehicle#2007_Sub-prime_Crisis)

よ  
読んでみましょう。

イン ザ サブ - プライム クライシス コ - ズド ア ワイドスプレッド リクイディティ  
In 2007 the sub-prime crisis caused a widespread liquidity  
クランチ イン ザ シービー マーケット ギブン ザット エスアイヴィズ リライ オン  
crunch in the C P markets. Given that S I V s rely on  
ショート デ - ティド シービー ツー ファンド ロンガー デ - ティド アセットツ ゼ ア イズ ア  
short dated C P to fund longer dated assets, there is a  
CONSTANT ニード ツー リニュー ファンディング  
constant need to renew funding.

ちよくやく し たんご い み あ  
直訳してみましょう。知っている単語の意味を当てはめてみます。

イン ザ サブ プライム クライシス コ - ズド ア ワイドスプレッド リクイディティ クランチ  
In 2007 the sub-prime crisis caused a widespread liquidity crunch

ねん サブプライム きき ひ お こうはんい りゅうどうせい くだ  
~2007年に サブプライム危機 引き起こした 広範囲の 流動性 かみ砕く

イン ザ シービー マーケット  
in the C P markets.

しじょう  
C P 市場において

ねん サブプライム きき しじょう こうはんい りゅうどうせい くだ  
2007年、サブプライム危機は、C P 市場において広範囲の流動性をかみ砕くこと  
ひ お  
を引き起こした。

ギブン ザット エスアイヴィズ リライ オン ショート デ - ティド シービー ツー ファンド ロンガー デ - ティド アセットツ  
Given that S I V s rely on short dated C P to fund longer dated assets,

あた たよ みじか きじつ しきん だ なが きじつ しさん  
与えられると S I V 頼る 短い 期日の C P 資金を出す より長い 期日の 資産

ゼ ア イズ ア コンスタント ニード ツー リニュー ファンディング  
there is a constant need to renew funding.

いってい ひつよう こうしん しきんちょうたつ  
一定な 必要 更新する 資金調達

なが きじつ しさん しきん だ みじか きじつ たよ あた  
S I V が、より長い期日の資産に資金を出すために、短い期日のC Pに頼って与え  
しきんちょうたつ こうしん いってい ひつよう  
られると、資金調達を更新する一定の必要がある。

ちよくやく い み たんご ぶんみやく た たんご お か  
直訳ではよく意味がわからない単語を、文脈から他の単語に置き換えてみます。

サブ プライム クライシス sub-prime crisis 「サブプライム危機」 「サブプライムローン焦付き問題」

リクイディティ クランチ liquidity crunch 「流動性 かみ砕くこと」 「流動性逼迫」 「資金不足」

シービー C P コマーシャルペーパーの 略

つぎ やく  
すると、次のように訳せます。

イン ザ サブ プライム クライシス コ - ズド ア ワイドスプレッド リクイディティ クランチ  
In 2007 the sub-prime crisis caused a widespread liquidity crunch  
イン ザ シービー マーケット  
in the C P markets.

ねん き き しじょう こうはんい りゅうどうせい くだ ひ  
2007年、サブプライム危機は、C P市場において広範囲の流動性をかみ砕くことを引  
お  
き起こした。

ねん こげつ もんだい しじょう しきんちょうたつ  
2007年、サブプライムローンの焦付き問題は、C P市場において資金調達ができない  
じょうたい ひ お  
状態を引き起こしました。

こうはん ぶんしょう  
後半の文章をみてみましょう。

ギブン ザット かてい かんが あた  
Given that 「と仮定すると」 「と考えると」「与えられると」

エスアイヴィ ストラクチャード インベストメント ビークル おおてきんゆうきかんさんか どうしもくてきがいしゃ りやく  
S I V Structured Investment Vehicle( 大手金融機関傘下の投資目的会社)の略

コンスタント ニード いってい ひつよう こうじょうてき ひつようせい  
constant need 「一定の必要」 「恒常的な必要性」

ツー リニュー ファンディング しきんちょうたつ こうしん か か  
to renew funding. 「資金調達を更新する」 「借り換え」

つぎ やく  
すると、次のように訳せます。

ギブン ザット エスアイヴィズ リライ オン ショート デ-テッド シービー ツー ファンド ロンガー デ-テッド アセットツ  
Given that S I V's rely on short dated C P to fund longer dated assets,  
ゼ ア イズ ア コンスタント ニード ツー リニュー ファンディング  
there is a constant need to renew funding.

なが きじつ しさん しきん た みじか きじつ たよ あた  
S I Vが、より長い期日の資産に資金を出すために、短い期日のC Pに頼って与えら  
しきんちょうたつ こうしん いってい ひつよう  
れると、資金調達を更新する一定の必要がある。

ちょうきしさん たい しきんちょうたつ たんき  
ストラクチャード・インベストメント・ビークルは、長期資産に対する資金調達が短期の  
いぞん つね か か おこな ひつよう  
コマーシャル・ペーパーに依存しているので、常に借り換えを行う必要があります。

ぜんぶ げんぶん やく  
全部つなげると、原文はつぎのように訳せます。

イン ザ サブ プライム クライシス コ - ズド ア ワイドスプレッド リクイディティ クランチ  
In 2007 the sub-prime crisis caused a widespread liquidity crunch

イン ザ シービー マーケット  
in the C P markets.

ギブン ザット エスアイヴィズ リライ オン ショート デ-ティド シービー ツー ファンド ロンガー デ-ティド  
Given that S I V s rely on short dated C P to fund longer dated  
アセットツ ゼ ア イズ ア コンスタント ニード ツー リニュー ファンディング  
assets,there is a constant need to renew funding.

ねん こげつ もんだい しじょう しきんちょうたつ  
2007年、サブプライムローンの焦付き問題は、C P 市場において資金調達ができない  
じょうたい ひ お  
状態を引き起こしました。

ちようきしさん たい しきんちょうたつ たんき  
ストラクチャード・インベストメント・ビークルは、長期資産に対する資金調達を短期の  
いぞん つね か か おこな ひつよう  
コマーシャル・ペーパーに依存しているので、常に借り換えを行う必要があります。

## おぼ ようご 覚えておきたい用語

リクイディティ リゅうどうせい かんきんせい クランチ ふそく きき  
liquidity (流動性、換金性) crunch (不足、危機)

シービー マーケット しじょう ツー ファンド しきん きようきゆう  
C P markets (C P 市場) to fund (資金を供給すること)

エスアイヴィ ストラクチャード インベストメント ビークル おおてきんゆうきかんさんか どうしもくてきがいしゃ  
S I V :Structured Investment Vehicle (大手金融機関傘下の投資目的会社)

アセットツ しさん ファンディング しきんちょうたつ  
assets (資産) funding (資金調達)

## おぼ こうぶん 覚えておきたい構文

ギブン ザット かてい  
Given that... ( ~と仮定すると)

## ちやんとむずかしい単語

ワイドスプレッド こうはんい およ リクイディティ リゅうどうせい かんきんせい  
widespread (広範囲に及ぶ) liquidity (流動性、換金性)

クランチ くだ きき  
crunch (かみ砕くこと、危機)

## で ひょうげん よく出てくる表現

クライシス きき ニード ひつようせい コンスタント いてい  
crisis (危機) need (必要性) constant (一定な)

リニュー あたら こうしん  
renew (新しくする、更新する)